

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Особливості перекладу лексики молодіжних чатів у корейській мові**

**Кваліфікаційна робота**  
на здобуття ОС «Бакалавр»  
здобувачки першого рівня вищої освіти 4  
року навчання (денна форма)  
Галузь знань 03 – гуманітарні науки,  
Спеціальність 035.066 Філологія (східні  
мови та літератури (переклад включно),  
перша – корейська),  
ОПП «Корейська мова і література та  
переклад, англійська мова»  
**Кушнір Анни Олександрівни**



**Науковий керівник:**  
асист. Жила Вікторія Григорівна

**Рецензент:**  
асист. Налімова Анастасія Олександрівна

«Допущено до захисту»  
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії  
Протокол №11 від 24 травня 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ доц. Ісаєва Н.С

## ЗМІСТ

Вступ.....	3
<b>Розділ 1 Сучасна лексика молодіжних чатів як мовний феномен.....</b>	<b>5</b>
1.1 Молодіжний сленг в мережі Інтернет як об’єкт лінгвістичних досліджень..	6
1.2 Мовна специфіка лексики молодіжних чатів.....	11
Висновки до розділу 1.....	16
<b>Розділ 2 Види та стратегії перекладу лексики молодіжних чатів.....</b>	<b>18</b>
2.1 Аналіз сленгових одиниць утворених скороченням.....	20.
2.2 Аналіз сленгових одиниць іноземного походження.....	27
2.2.1 Запозичення з англійської мови у корейській молодіжній лексиці.....	29
2.2.2 Запозичення з китайської та японської мов у корейській молодіжній лексиці.....	32
2.3 Діалектизми, арготизми, вульгаризми як невід’ємна частина сленгу.....	34
2.4 Особливості утворення метафоричних сленгових виразів.....	40
Висновки до розділу 2.....	44
Висновки.....	45
Список використаних джерел .....	47

## ВСТУП

Сьогодні Південна Корея визнана провідною країною світу в області інформації та комунікацій, інформатизації, електронного та цифрового урядування. В країні було проведено сотні реформ для розвитку веб-технологій на основі добре налагодженої високошвидкісної інформаційно-комунікаційної інфраструктури, що, безумовно, впливає на мову. Цифрова комунікація, притаманна молоді Південної Кореї, є однією з найактуальніших тем для дослідження з лінгвістичної точки зору. З головних причин появи інтернет-сленгу можна виділити потребу користувачів швидко та ефективно спілкуватися в цифровому просторі. З розвитком платформ обміну повідомленнями та соціальних медіа людям потрібно обмінюватися інформацією лаконічним і часто миттєвим способом, і це призвело до створення нових слів і аббревіатур, які можна швидко зрозуміти та вживати. Цінність вивчення інтернет-сленгу, а саме лексики молодіжних чатів, має особливе значення для успішної перекладацької діяльності, оскільки дана лексика не міститься у стандартних словниках корейської. У бакалаврській роботі розглядається та аналізується використання та переклад сучасної лексики в молодіжних форумах в Кореї й також був виконаний аналіз ста (100) одиниць, котрі користувачі мережі вживають найбільше.

*Актуальність роботи* полягає у інтересі до мовних варіантів і нестандартних комунікативних практик в цифровій комунікації. Розуміння та аналіз сленгових явищ можуть допомогти висвітлити мовні зміни, соціокультурні тенденції та ідентифікаційні процеси в суспільстві. Відкриття, зроблені в цій галузі, можуть мати значимий вплив на різні аспекти мовного та соціального життя.

*Метою роботи* є розуміння та переклад корейського сленгу для полегшення мовного та культурного розуміння, дослідження впливу Інтернету на розвиток цифрової комунікації.

Для досягнення мети були розв'язані такі **задачі**:

1. Розкрити роль Інтернету та медіа на розвиток сучасної корейської мови та молодіжних висловлювань.
2. Дослідити способи появи та формування сленгу в корейській мові.
3. Виконати лексико-семантичний аналіз лінгвістичних термінів молодіжної корейської комунікації.

У роботі розглядається вплив інших мов на корейську мову, а також нелітературних термінів, що використовуються в онлайн чатах та форумах. Теоретична частина дослідження стосується визначення специфічної лексики в мережі Інтернет, історичного та сучасного іноземного впливу на корейську мову, значення метафор, діалетизмів, вульгаризмів та скорочень у сленгу. Значну увагу приділено ефекту та ролі Інтернету та медіа на розвиток сучасної корейської мови та молодіжних висловлювань.

***Предметом дослідження*** є особливості корейської молодіжної лексики.

***Об'єктом дослідження*** є корейська лексика у молодіжних чатах, форумах, та коментарях у соціальних медіа.

***Методики і методи дослідження*** - комплексну методику аналізу, яка включала метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз.

***Наукова новизна*** роботи полягає у тому, що в українському корезнавстві бракує аналізу соціальних та культурних факторів впливу на розвиток сучасної корейської лексики, яку молодь використовує суто в чатах. Було проведено дослідження певних соціальних груп, таких як школярів, студентів університету, фанатів корейської поп-культури, користувачів корейських форумів. Робота показує значущість онлайн простору та його відбиток на цифровій комунікації.

**Практичне значення** роботи полягає у цінності висновків про вплив онлайн простору на сучасну корейську мову, дослідження нових молодіжних висловів у чатах та їх переклад українською.

**Структура роботи** складається з зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури, списку використаних джерел.

У першому нами було розглянуто теоретичні засади поняття сленгу, його класифікацію, зробили аналіз досліджень пропонованої теми різними науковцями.

У другому розділі ми навели та проаналізували приклади молодіжних лексичних одиниць соціолектів, які були відібрані з корейських Інтернет ресурсів, а саме онлайн форумів та чатів.

## РОЗДІЛ 1

### Сучасна лексика молодіжних чатів як мовний феномен

Сучасна корейська мова постійно еволюціонує під впливом соціокультурних та технологічних змін. Щоденний вжиток сленгу постійно зростає, особливо серед молоді. Аналізуючи місце сленгу в сучасному мовному дискурсі, ми звертаємось до таких функціонально-стилістичних сфер мовлення, як комунікація в молодіжних чатах, коментарях, ЗМІ, музиці. Сленгові слова в корейській мові спостерігаються в різних сферах життя. Можна стверджувати, що існування сленгів, які, по суті, є невід'ємною складовою будь-якої мови, доводить, що мова залишається динамічною системою, яка постійно живе і розвивається.

Однією з причин цього явища є соціальні медіа та молодіжні чати. З розвитком цифрових технологій, доступ до соціальних мереж збільшується. Одним із проявів цього процесу є популярність використання лексики та сленгу під час комунікації у молодіжних чатах у Кореї. Це явище стає все більш помітним і становить цікавий феномен в корейській мовній системі. Форуми та чати дозволяють нам спілкуватися з людьми з усього світу та швидко виконувати пошук та поширення інформації, проте це також має вплив на мовну картину.

#### 1.1 Молодіжний сленг в мережі Інтернет як об'єкт лінгвістичних досліджень

Поняття терміну "сленг" є предметом жвавих дискусій і потребує втручання сучасних лінгвістів. На сьогоднішній день в лінгвістиці існує велика кількість визначень цього явища, які часто суперечать одне одному. Наприклад, один з провідних дослідників сленгу Е. Партрідж визначає сленг як «нестійкі, нестабільні, не узагальнені, а часто й повністю випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального

або професійного середовища». При цьому сленг розглядається як свідоме використання елементів загальнолітературного словника у розмовній мові з чисто стилістичними цілями [22, ст. 45]. На думку мовознавця, слово «slang», найімовірніше, співвідноситься з дієсловом *tosling – toutter* (англ. висловлювати словами)».

Відповідно до дослідження американського мовознавця Г.Л. Менкена, сутність сленгу полягає у його поширеності, проте, всупереч цьому, він залишається поза прийнятими мовними нормами [21, ст. 21]. О. Єсперсен визначає сленг як форму мовлення, що виникає з бажання людини відхилитися від загальноприйнятої мови, нав'язаної суспільством [19, ст. 11].

Сленг, як неодмінна частина процесу оновлення мови, вивчається різними науками, зокрема лексикологією, соціолінгвістикою та неологією.

Оскільки мова – явище соціальне, яке постійно розвивається і видозмінюється, виникла галузь мовознавства як соціолінгвістика, котра вивчає вплив суспільних явищ на виникнення, розвиток та функціонування мов. Під соціальними умовами розуміється комплекс зовнішніх обставин, у яких функціонує та розвивається мова: суспільство людей, які користуються даною мовою, соціальна структура цього суспільства, відмінності між носіями у віці, соціальному статусі, рівні культури і освіти, місці проживання, а також відмінності їх мовленнєвої поведінки в залежності від ситуації спілкування.

Хоча сфера мовної та соціальної взаємодії вже існувала протягом тривалого часу і вже давно була відома під назвами "соціологічна лінгвістика" або "соціолінгвістика", остаточний термін був запропонований у 1952р. американським дослідником Х.Каррі. Хоча соціолінгвістику ми можемо простежити ще до 5 року до нашої ери в Індії, насправді вважається, що вона вченим Георгом Венкером на півночі Німеччині, де він вивчав різновиди німецької мови за допомогою опитування через пошту.

Дослідники пояснюють причини мовних змін й еволюцію мов соціальними чинниками, зокрема, диференціацію мов - розселенням народів, уніфікацію - війнами, еволюцію мови - ускладненням соціальних відносин, звукові зміни – прагматичними потребами суспільства як зручністю вимови (А. Мейє, Ж. Вандрієс, М Кoen та ін.). Взаємовідносини лінгвістики та соціології цікавили науковців у різні часи, але саме сучасна соціолінгвістика приділяє увагу зв'язку культури та мови.

Проаналізувавши наведену наукову літературу, можна дійти до висновку, що соціальні діалекти корейського суспільства досліджені ще недостатньо. Найчастіше молодіжні соціолекти описують за допомогою таких аспектів: зіставний, стилістичний, психолінгвістичний, лінгвокультурний, лексикографічний, лінгвокогнітивний, функційний або ж функціональний.

Якщо приділити увагу суто соціально-лінгвістичному аспекту, ми можемо навести роботи таких лінгвістів: О. Устинова (2012), О. Христенко (2009), П. Грабовий (2009), Л. Ставицька (2005), М. Бойко (2014).

Л. Ставицька [6] також стверджує, що сленг не є первинним утворенням, а виступає у якості вторинного, до його складу входять: неологізми, агро, вульгаризми, запозичення з інших мов, географічні або ж ще територіальні діалекти.

М. Бойко [1. с.20], виконуючи аналіз праці Ставицької у своїй статті «Л. О. Ставицька про історію дослідження аргю, жаргону та сленгу», говорить про те, що існує також такий розподіл сленгізмів: військовий, молодіжний, музичний, медичний, підлітковий, шкільний, університетський, футбольний, морський, і космічний.

Устинова у своїй роботі «Студентський сленг: соціолінгвістичний аспект» досліджує ставлення студентів до сленгу. Вона згадує, що «найчастіше причинами використання сленгу в мовленні стає прагнення вирізнитися серед інших». [19]

Професор університету Північної Кароліни, США, Конні Ебле [15] зазначає, що, хоча розвиток соціолінгвістики нормалізував дослідження сленгу, він не вписується у контрольовану структуру соціолінгвістики, де вивчаються взаємозв'язки між соціальними факторами, такими як вік, стать та етнічна належність, з використанням мови. Сленг краще пояснюється через призму соціальних зв'язків (наприклад, родинних зв'язків). Іншими словами, сленг міцно ґрунтується на соціальних зв'язках і контекстах, які сприяють "груповій ідентичності".

Проте, розвиток Інтернету та соціальних медіа радикально змінив ці соціальні контексти [15, ст.11, 16]. По-перше, сленг більше не обмежується усним спілкуванням, але тепер широко поширений в письмовій формі в Інтернеті. По-друге, поняття групи, пов'язаної зі сленгом, тепер розповсюджується на глобальну мережу, де учасники не обов'язково пов'язані дружбою або особистими зустрічами, а лише беруть участь у нових соціальних контекстах, таких як форуми та мікро блоги . Відповідно, Ебле [15] стверджує, що «сленг тепер є мовою вибору молодих людей по всьому світу і відображає їхні смаки в музиці, мистецтві, одязі та дозвіллі».

Ось певні характеристики сленгу, які були описані у книзі Ебле [16. с. 81-95]

- сленг є складовою спілкування в усній формі і менше використовується у писемній формі
- сленг є неофіційним і часто складається з вульгаризмів
- сленг є характерною лексикою для груп: використання одного й того ж сленгу підсилює групову ідентичність та відокремлює внутрішніх учасників від зовнішніх
- значення сленгу часто повністю похідні від ситуаційного контексту і можуть бути іронічними
- сленг, яким користується група, швидко змінюється;

Також, Ебле додає, що його дослідження будуть неодмінно застарілими, оскільки сленг є явищем непостійним і миттєво видозмінюється.

На підставі класифікації, запропонованої Г. Юлем [25], можна виділити наступні функції сленгу:

- ідентифікація - відчуття належності до певної соціальної, вікової або гендерної категорії, проявляючи свою приналежність до неї
- комунікативна функція - засіб для внутрішнього групового спілкування
- емоційно-експресивна функція - вираження емоцій і почуттів
- оцінювальна функція - вираження власної думки людини
- маніпулятивна функція - вплив на співрозмовника з метою змусити його діяти певним чином
- творча функція - вираження думок з використанням засобів, що не мають еквівалента в літературній мові
- функція передачі конфіденційної інформації;

На думку Хан Місон [26, с. 278] причина вживання сленгу полягає у тому, що молодь має інстинктивне бажання виражати свої думки за допомогою короткого та емоційно забарвленого словникового запасу. Автор додає, що оскільки сленг та занижена лексика стала невід'язною частиною повсякденної комунікації, показник їх вживання виріс, попри негативне відношення суспільства до такого виду мовлення: « Зараз можна часто побачити корейських акторів, персонажі котрих вживають жаргонізми та сленгізми у фільмах чи серіалах, адже це робить їх більш реалістичними». Корейська молодь активно бере участь у розвитку місцевого сленгу.

## **1.2 Мовна специфіка лексики молодіжних чатів**

Загальновідомо, що інтернет-сленг характеризується використанням скорочень, символів, метафор, вульгаризмів та запозичень. Вивчення цих

мовних засобів допомагає розкрити їхню функціональну роль у молодіжній комунікації та виявити особливості вираження емоцій та ідентичності.

У галузі корейського мовознавства і лінгвістики існує термін "은어", який часто зустрічається в тлумачних словниках, а також його синонім "속어". Обидва терміни можна перекласти як "сленг", згідно з різними джерелами в Інтернеті. Зазвичай в корейських джерелах цей термін визначається як мова, що використовується певними групами суспільства, аби стороннім людям не вдалося зрозуміти розмову. [27]

Загалом, сленг вивчається багатьма науками, основними з яких є соціолінгвістика, неологія та лексикологія. Соціолінгвістика вже була згадана вище, тому хочемо проаналізувати інші дві дисципліни.

Лексикологія є багатоаспектною наукою, яка займається вивченням природи та сутності слів, їх походження та зміни, визначенням значень слів та їх вживанням, а також структурою словникового складу мови, шляхами його поповнення та іншими аспектами. У лексикології розрізняють загальну, конкретну, історичну, зіставну та прикладну лексикологію. Загальна лексикологія вивчає загальні закономірності будови, функціонування та розвитку лексики. Конкретна лексикологія досліджує словниковий склад окремої мови. Історична лексикологія займається історією словникового складу, причинами та закономірностями його зміни. Зіставна лексикологія вивчає словниковий склад двох чи більше мов з метою виявлення структурно-семантичних подібностей та відмінностей між ними або виведення спільних семантичних закономірностей. Прикладна лексикологія досліджує питання укладання словників, перекладу та культури мовлення.

Корейська молодіжна інтернет-лексика була досліджена корейським мовознавцем Лі Чжонсоном, який відзначив, що інтернет-лексика є писемною формою комунікації в онлайн-середовищі для всіх видів мовної діяльності. Вона використовується під час мовного обміну в мережі Інтернет, включаючи

комп'ютерний зв'язок, форуми, чати, мобільний зв'язок та програми для спілкування.

Згідно з дослідженнями корейських учених, інтернет-мова відрізняється від повсякденної мови тим, що використовує скорочену форму лексики. Таким чином, інтернет-мову можна віднести до категорії сленгу. У широкому розумінні інтернет-мова не є однорідним та сталим явищем. Вона містить елементи літературної мови, запозичення з іноземних мов, діалекти, жаргон, професійну лексику та специфічну комунікацію між різними соціальними та віковими групами.

Характерною особливістю комунікації в Інтернеті є вплив цього процесу на стилістику мови. Оскільки спілкування в чатах та форумах передбачає швидкий обмін інформацією, користувачі вдаються до скорочень, аббревіатур та запозичень.

У нашій роботі значну частину уваги було приділено корейській молодіжній лексиці утвореній скороченнями. Користувачі молодіжних форумів активно розробляють нові методи економного та практичного використання мови, що спричиняє такі зміни як спрощення граматичних конструкцій та ігнорування правил орфографії. У формуванні нових лексичних одиниць існує безліч методів, які можуть бути застосовані. Наприклад, одним із можливих методів є складання основ двох, трьох або більше слів. де така лексична одиниця може включати як запозичені, так і власні корейські слова. Прикладом аббревіатури може бути сленговий термін **복세편살**, який є похідним виразу «복잡한 세상 편하게 살자» ( Нумо жити безтурботно у цьому метушливому світі), і у такому випадку сленгова одиниця була сформована шляхом вибірки першого складу слів і їхнього поєднання. Також, лексична одиниця може вмішувати як запозичені, так і питомі корейські слова, як от у **노잼**, де **노** походить від англійського «но», а **잼** – скорочення корейського «**재미**» (цікавий, веселий).

Також було досліджено пласт лексики, яка утворена запозиченнями, неологізмами. Дослідження у галузі неології (신조어) зосереджуються на вивченні поняття неологізму, процесу виникнення нових слів і змін, які вони приносять у розвиток мови.

Неологізми поділяються на два типи: лексичні та семантичні. Лексичні неологізми - це абсолютно нові слова, як за значенням, так і за звучанням. Семантичні неологізми відносяться до нових значень, наданих вже існуючим словам. Часто нові значення поступово стають загальноприйнятими, коли слово вживається в незвичайному контексті, а потім здобуває соціальну необхідність. Вони можуть формуватися з наявного лексичного матеріалу за допомогою словотворчих процесів, а також часто запозичуються з діалектів і інших мов. Іншомовні запозичення є найпоширенішою групою серед неологізмів. [4, с. 368]

Запозичена лексика відображає факти етнічних контактів, соціальні, економічні та культурні зв'язки між мовними колективами.

Часто можна спостерігати за злиттям корейської та англійської мов в діджитал-просторі. Це пояснюється тим, що англійська мова є найпоширенішою мовою в Інтернеті. Додатково, через незнання мови співрозмовника, англійська мова часто використовується як базова точка спілкування. Такі особливості використання мови в Інтернеті сприяють розвитку нових стилів та виразів у віртуальному середовищі, які згодом можуть вкоренитися у мові та бути в повсякденному ужитку не тільки на теренах віртуального простору, наприклад як вираз «화이팅\파이팅».

У сучасному суспільстві Республіки Корея серед старшого покоління є припущення, що вплив різних запозичень з інших мов та використання сленгу негативно впливає на корейську мову. Деякі вважають, що неологізми запозичення та скорочення витісняють та замінюють власні корейські слова, що викликає занепад мови в майбутньому, адже мова має особливе значення та важливу роль як атрибут державності, особливо з огляду на історичний

контекст, де корейці до 1443 року не мали власного алфавіту та використовували китайські ієрогліфи для писемного спілкування. Проте, важливо враховувати, що мова є динамічною і відображає суспільні, культурні та історичні зміни. Тому, незважаючи на появу нових явищ у мові, корейська мова зберігає свою ідентичність та адаптується до сучасних потреб комунікації. Це процес, який відбувається у багатьох мовах і відображає живу природу мовлення та його еволюцію.

Слід додати важливість значення вульгаризмів або заниженої лексики у молодіжній лексиці. Вульгаризми (від лат. *vulgaris* – звичайний, простий) – грубі або брутально-лайливі слова й вирази, які відзначаються різко негативним стилістичним забарвленням. Вульгарні лексеми мають дуже сильне емоційне забарвлення, нечітке логічне значення і часто використовуються задля вираження гніву і незадоволення.

Термін "вульгаризм", що використовується для визначення специфічної групи слів нелітературного шару лексики, може спричиняти плутанину. Є декілька визначень:

- слова або назви, які вживаються в звичайному мовленні.
- загальноновживаний, знайомий.
- широковідомий, домінуючий;

Явищу «비속어» що означає ненормативну лексику, у значенні лайливих слів, присвячено низку статей та досліджень . Більшість таких статей концентрує свою увагу на старшокласниках та студентах, вивчаючи їх мовне середовище.

Не можна оминати діалектизми в контексті молодіжного сленгу.

Діалектологія (від гр. *διάλεκτος* — розмова, говір, та *λέγω* —слово, вчення) – це розділ мовознавства, що вивчає діалекти, раніше була піддисципліною соціолінгвістики. Діалектизми - це слова, які під час інтеграції національної англійської мови залишилися поза сферою літературної лексики. Термін «діалект» корейською – 방언 (офіційний термін) або 사투리. Деякі діалектизми

настільки наближені до межі нейтральності або стандарту, що вони іноді включаються до реєстру стандартної розмовної лексики. Діалектизми часто вживаються у форумах та чатах, проте сленгом не вважаються. Для дослідження впливу діалекту на молодіжну культуру було обрано пісню присвячену корейським діалектам «팔도강산» (八道江山) відомого корейського попгурту BTS, як потім стала феноменом корейського цифрового простору і допомогла нормалізувати вживання діалектів у корейських медіа.

Труднощі полягали у пошуку сленгових виразів, сформованих метафорами, адже метафори настільки вкоренилися у нашому повсякденному мовленні, що їх буває складно визначити. Про це детальніше розповідають Дж.Лакофф та М.Джонсон у своїй книзі «Метафори, якими ми живемо» [20, 7-20]. Академічний словник української мови визначає метафору як : «художній засіб, що полягає в переносному вживанні слова або виразу на основі аналогії, схожості або порівняння, а також слово або вираз, які вживаються в такий спосіб». Метафоризація є одним з найпродуктивніших засобів утворення сленгових слів. Присутність метафор та метонімії у молодіжній мові пояснюється бажанням до експресивного способу виразності та використання конкретних образів. За допомогою метафорики, сучасна молодь намагається пов'язати поняття предметів і явищ однієї сфери з поняттями іншої сфери, використовуючи свій накопичений досвід та особисті емоції та відчуття.

Метафоризація завжди є суб'єктивною, оскільки вона залежить від уяви та життєвого досвіду мовця, який акцентує увагу слухача на тих ознаках, які відповідають умовам подібності. Цей процес є творчим і варіативним, оскільки кожен мовець може використовувати метафори по-своєму, залежно від своїх індивідуальних особливостей та сприйняття. Метафори насправді заповнили процес щоденної комунікації і деколи їх буває складно виявити. Однією з метафор частого вжитку у корейській мові є «개떡 같다», яка в прямому перекладі означає «наче тток». Саме такий вид корейських галушок ліпиться з додаванням різноманітних залишків борошна та овочів, тому страва має трохи

дивну, неправильну форму. Метафора вживається для позначення чогось незначного, малого за розміром та з низькою якістю.

## **Висновки до розділу 1**

Проаналізувавши чимало досліджень різних вітчизняних та зарубіжних праць лінгвістів та науковців, ми дали пояснення термінам: сленг, соціолект, територіальний діалект, вульгаризм, арго, метафора. Можемо зробити висновок, що мовознавці не мають єдиної думки щодо визначення поняття сленгу, описали чим аргументують лінгвісти свою позицію проблеми вживання іноземних запозичень та сленгу. Розібрали функцію сленгу, підстави його виникнення та галузі його використання. Окрім того, ми встановили, що дослідження соціальних діалектів, зокрема молодіжних, зазвичай здійснюється за допомогою таких аспектів:

- зіставний;
- стилістичний;
- психолінгвістичний;
- лінгвокультурний;
- лексикографічний;
- лінгвокогнітивний;
- функціональний.

Також, більшість лінгвістів погоджуються з тим, що молодь використовує сленг переважно для самоідентифікації. Незважаючи на великий обсяг досліджень молодіжної лексики, проблема не була достатньо вивчена і остаточної класифікації не існує. Деякі дослідники стверджують, що актуальність вивчення та створення словників сленгу буде неминуче застарілою, оскільки лексичні одиниці та фрази видозмінюються занадто швидко. Отже, дана проблема залишається не дослідженою остаточно.

## **РОЗДІЛ 2**

### **Види та стратегії перекладу лексики молодіжних чатів**

Сучасна корейська мова знаходиться в постійному процесі розвитку. Поява нових явищ, об'єктів і ідей спричиняє словотворення, що включає

створення нових лексичних одиниць, специфічні особливості синтаксису, фонетики та інших аспектів мови. Інновації знаходять відгук у молоді - людей, які готові приймати незвичайне, хочуть звучати лаконічно, сучасно. Однак, незважаючи на об'єктивне існування молодіжного сленгу в корейській мові, це явище є не сталим. Лексика молодіжних чатів постійно змінюється і тому викликає ряд труднощів при її вивченні та особливо при перекладі.

Стратегії перекладу лексики в чатах представляють собою комплексні підходи та методи, застосовані з метою відтворення особливостей та виразності сленгових висловлювань у цифровому комунікативному середовищі.

У своїй класифікації перекладів, проведеної на початку 1950-х років, дослідник Т. Севорі виділив чотири типи перекладу. Перший тип, описаний як досконалий переклад, передбачає переклад суто інформаційних фраз-оголошень. Другий тип, названий адекватним перекладом, відповідає перекладу сюжетних творів, де зміст є головним, а форма його вираження не має великого значення. Третій тип перекладу, якому не було надано окремої назви, охоплює переклад класичних творів, де як форма, так і зміст мають важливе значення. Четвертий тип перекладу, подібний до адекватного, стосується наукових творів та технічних матеріалів, які перекладаються з метою задоволення практичних потреб. Враховуючи авторську інтенцію, класифікація Т. Севорі враховує не лише зміст і форму, але і намір автора. Проте, ця класифікація є розгалуженою, недостатньо чіткою та не послідовною у визначенні типів перекладу, оскільки третій тип визначається через перший, а четвертий - через другий.

С. Терехова у роботі вступ до перекладознавства класифікує 5 основних видів перекладу: синхронічний, дослівний, підрядковий, реферований та адаптований.

Перекладацьку стратегію, яку найчастіше використовують для перекладу сленгу пропонуємо називати стратегією еквівалентної заміни. Суть її полягає у підборі рівноцінного еквівалента сленговій одиниці як за семантичними ознаками, так і за ступенем експресивності. Наприклад:

너 지금 내 말 씹어? – Ти зараз мене ігноруєш?

Ще однією виявленою нами стратегією передачі сленгових виразів є стратегія нейтралізації. Ця перекладацька стратегія має на увазі заміну сленгового виразу на нейтральне під час перекладу українською мовою. Варіантом перекладу може бути семантично еквівалентна одиниця, але, наприклад, що належить мовній нормі (тобто не є сленгом), не передає ступінь експресивності оригіналу,

що в результаті нейтралізує маркування комунікативної ситуації, що належить до побутового спілкування молоді. Нейтралізація також має місце і у випадках опущення сленгового виразу під час перекладу. Розглянемо приклади:

시험이 내일인데, 이제 공부 시작했다고? **스볼재네.** – Екзамен завтра, а ти тільки починаєш вчитися? **Сама на себе біду накличеш.**

Наступну виявлену нами перекладацьку стратегію під час передачі сленгу пропонуємо називати стратегією деекспресивізації. Вона характеризується тим, що запропонований варіант мовою перекладу поступається оригіналу за рівнем експресивності. Помічено, що інваріантним залишається прагматичний аспект сленгової відповідності: комунікативна функція, ідентифікаційна, характерологічна та присутність оціночності. Варіативними ж властивостями перекладацької відповідності сленгу в оригіналі у бік «пом'якшення» є: інтенсивність, ступінь категоричності та критичності оцінки, ефекту.

Інакше кажучи, під час використання цієї стратегії репліки у перекладі негаразд яскраво маркує молодіжну субкультуру, ніж варіант мовою оригіналу. Застосування цієї стратегії ми можемо спостерігати в таких прикладах:

갑자기 거미가 세 마리나 나타나서 **개무서웠어.** – Раптово з'явилися три павуки і я здуріти як налякався.

Слід додати, що багато сленгових виразів походить від англійської мови або принаймні мають схожий переклад.

Наприклад, **고스팅**, котрий походить від англійського “ghosting” і означає процес раптового ухилення від розмови або зустрічі не пояснюючи причину, наче привид. В корейській мові має ідентичне значення, а от українською аналогічний сленг звучатиме як «морозитися».

Інший приклад становить метафоричні вирази «**눈이 먼**» (бути сліпим), «**아무 것도 보이지 않는**» (нічого не бачити), «**아무 것도 들리 지 않는**» (нічого не чути) , котрі описують негативні емоції порівнюючи їх з фізичними вадами. В англійській мові є відповідні вирази «blind with rage», «to be speechless with rage/astonishment».

## 2.1 Аналіз сленгових одиниць утворених скороченням

Абревіація та акронімія є досить поширеним явищем в корейській мові особливо серед користувачів персональних комп’ютерів. При перекладі на українську мову скорочення можуть бути перекладені різними частинами мови або цілими словосполученнями, наприклад:

**비번** - пароль

Скорочений сленг, який походить від **비밀 번호** (дослівно – «секретний номер»)

**갑분싸** - раптова незручна атмосфера

Слово сформовано з перших складів виразу «**갑자기 분위기가 싸해진다**» (настрій або атмосфера раптово стає холодною). Її використовують для опису незручного відчуття після дивної поведінки співрозмовника.

**소확행** – незначне, але справжнє щастя

Оригінальний вираз «**소소하지만 확실한 행복**» перекладається як «незначне, але справжнє щастя». З кожного слова було обрано перший склад і з’єднано у фразу.

얼빱 – занадто наближене фото

Абревіатура виразу «얼굴이 여백 없이 빹빹하게 들어가 있는 사진», що у прямому перекладі означає «фотографія з дуже наближеним обличчям без іншого простору». Такі фото зараз популярні серед корейської молоді та к-поп виконавців. В англійській мові існує вираз «zoomed in», тобто наближений та збільшений. 얼빱샷 (англ. close-up shot) та 얼빱사진 є схожими за значенням лексемами.

강추 - наполеглива рекомендація, супер рекомендація

Фраза складається з дієслова 강하다 (бути сильним) та дієслова 추천하다 (рекомендувати) Цей вираз часто використовується у гештегах у блозі, де користувачі рекомендують відвідати певні місця, заходи чи ресторани.

엄친아 – син маминої подруги, мамин синочок.

Слово складається з трьох складів, де «엄» - частина від слова «엄마» (мама), «친» частина від «친구» (друг) та «아» - частина слова «아들» (син). Вираз вживають коли вихваляють людину, часто порівнюючи з іншими дітьми.

할말하않 – нема чого сказати

Абревіатура виразу «할 말은 많지만 하지 않겠다» – маю багато чого сказати, але не скажу. Часто ситуацію вживають щодо ситуацій або поведінки іншої людини, котрі шокують та дивують. Аналогічна фраза англійського походження 노코멘트 – «no comment» також використовується у таких випадках.

불금 - пекельна п'ятниця

«금» - частина від слова «п'ятниця» (금요일), а «불» - «вогонь». Так само формується лексична одиниця «불토» - пекельна субота. Слово описує нічні вечірки та веселощі, які зазвичай бувають по п'ятницям та суботам.

솔까말 – чесно кажучи

«솔직히 까놓고 말해서» – повний вираз, який часто скорочують під час спілкування у чатах та форумах. В англійських чатах та форумах існує аналогічне скорочення “ТВН” (To Be Honest).

스불재 - накликає лихо/ накликає горе

스스로 불러온 재앙 – так кажуть, якщо трапляється катастрофа, яку можна було уникнути та застерегти. Оскільки людина ігнорувала застереження, вона самостійно накликала на себе біду.

공종카 - гарне кафе щоби навчатися.

Є скороченням від «공부하기 좋은 카페». Означає, що у цьому кафе зручно або приємно навчатися.

스카 - study cafe

«스터디카페», або українською «кафе для навчання» - різновид спеціалізованих для навчання кав'ярень, часто з невеликою бібліотекою або комп'ютерами. Вони поширені у Південній Кореї, оскільки працюють довше, ніж звичайні заклади, мають швидкий інтернет та багато простору для студентів.

Також існує смс-сленг, який використовується виключно у чатах та форумах. Тут скорочення відбувається шляхом вибірки окремих звуків, тобто взагалі без складів:

1. ㅇㅇ: 응응 – угу, ага

2. ㅋㅋ: 킁킁 – звук, яким описують сміх, звучатиме як «кікік» або «гикгик»
3. ㅎㅎ: 히히 하하 – ще один звук опису сміху, «хіхі-хаха»
4. ㅂㅂ: 바이바이(잘가) - бувай
5. ㅎㅇ: 하이(안녕) – хай, привіт
6. ㄱㅅ: 감사 - дякую
7. ㅇ?: 왜? - чому
8. ㅇㅋ: 오키(오케이, okay) – окей, гаразд
9. ㄴㄴ: 노노(아니) - ні
10. ㅉㅉ: 죄송 - пробач
11. ㄹㅇ: 몰라 – не знаю
12. ㅇㄷ: 어디 - де
13. ㄷㅌ: 닥쳐 – замовкни
14. ㄱㅈ: 꺼져 – йди звідси
15. ㄱㄷ: 기다(기다려) - зачекай
16. 쌤: 시험 - екзамен

Наступний вид смс-сленгу містить у собі як слова, так і цифри. В англійській мові такий вид має назву «coding slang»:

1. 0 순위 – «найголовніший пріоритет»

«순위» означає «ранг»

0 стоїть перед цифрою «1».

Вживається у значенні людини, котра займає найголовніше місце у твоєму житті», «найперший пріоритет»

2. 1도 ~몰라/없어 – «гадки не маю»

«1도 몰라»

Вживається у значенні «жодної гадки не маю»

3. 하 2루

Оригінальна форма 하이루

Корейською 2 – «0|»

Якщо ми замінимо «0|» двійкою, вийде «하 2루», а вимова та значення залишаться такими ж: «ㅎ 2루, 오늘은 좋은 아침입니다» .

4. 감 4 – «дякую»

Оригінальна форма 감사 (дякую)

Четвірка вимовляється як «사»

Замінюючи 사 на 4, ми отримуємо 감 4

선물 감 4!

5. 1004 – «янгол»

1004 промовляється як «천» (1000) та 사 (4)

Також, «천사» перекладається як «янгол» корейською мовою

6. 8282 – «зробити хутчіше»

8 це «팔», а 2 це «0|»

8282 це 팔이팔이 або «8282», що звучить подібно до

빨리빨리 , тобто «швидше», «хутчіше»

8282 вживається у випадку, коли ви хочете змусити когось робити щось швидше

7. 바 2 – «бувай», «прощавай»

Походить від «바이» , тобто з англійської «bye» – бувай

«O|» означає «два» корейською

바이 трансформується в 바 2

8. 머선 129 – «що відбувається?»

«머선 129» – фраза з діалекту Кьонсану.

«머선» означає «무슨», тобто «що»,

129 вимовляється як «일이구»

Разом фраза «머선 129» означає «що коїться?»

9. 밥 5 – «дурник», «ідіот»

Скорочується від «바보», тобто «дурний»

«오» - це п'ятірка в корейській

바보 стає 밥 5

밥 5 звучатиме «миліше» ніж 바보

10.미 5 – «ненавиджу тебе»

Походить 미워, що означає «ненавиджу»

5 звучить як 오 корейською

미워 стає 미 5

11.10C 미 – «старанно», «наполегливо»

походить від «열심히», що у перекладі українською «наполегливо/старанно»

10 звучить як «열» корейською

«С» вимовляється як 씨

10C 미 вимовляється як 열+씨+미, що дуже схоже на 열심히

12.091012 – «наполегливо вчитися»

Походить від «공부 열심히 해» - вчитися наполегливо

«공» це 0

구 - 9

열- 10

십이 - 12

Разом звучатиме як 공+구+열+십+이, тобто 공부 열심히 해

13.700 – «мило»

Число 700 нагадує «ㄱㅇㅇ», тобто аббревіатура «귀여워» - милий

## 2.2 Аналіз сленгових одиниць іноземного походження

Говорячи про сленг, слід зазначити, що найбільшою групою, яка використовує цей шар лексики, є молодь. Молодь як соціальна група суспільства завжди активно і швидко аналізує будь-які зміни, що відбуваються в суспільстві, і відтворює їх у своєму повсякденному мовленні. Оскільки англійська мова є найбільш вживаною в мережі Інтернет, не дивно що в

корейській мові виникає безліч запозичень. Багато термінів чи назви трендів приходять у Корею саме з англійськомовного простору.

Феномен запозичень лексичних одиниць та виразів з англійської мови у корейській має назву конгліш (콩글리시).

Аналізуючи роботу В.Литвиненка [7, с. 162 - 165], можна дійти до умовиводу, що конгліш поділяється на шість категорій запозичень:

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з ідентичним визначенням що й у мові-оригіналі. До таких слів належить професійна лексика, або визначення матеріальних понять. До прикладу 스피커 (спікер, доповідач), 비즈니스 모델 (бізнес модель), 엘리베이터 (від англійського «elevator» - ліфт).
2. Поняття, що компілюються – поняття утворені саме носіями мови запозичення, що складаються зі слів, які за допомогою впливу нової культури запозичення середовища позбулися свого початкового значення і набули нового сенсу, якого не існує в оригінальній мові. Наприклад: 네임 카드 – business card – візитка, 셀카 (селфі) – 셀프 + 카메라 (self camera), 뉴트로 - new reinterpretation of retro trends – інтерпретація ретро трендів у сучасному вигляді.
3. Скорочені запозичення, тобто ті, котрі завдяки дії різноманітних зовнішніх чинників були скорочені для зручності вимови.  
알바 – 아르바이 - з німецького «Arbeit» - підробіток, 아파트 – apartment – квартира.
4. Гібридна лексика – така, яка утворена за допомогою поєднання корейської мови (або сино-корейської) з англійською.  
Наприклад: 몰카 - 몰래 + camera = 몰래카메라 – прихована камера,
5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття.

불 - lighter (запальничка), 패딩 - padded down jacket/coat – куртка з наповнювачем.

6. Фонетично змінені лексичні одиниці, – слова, які внаслідок свого пристосування до корейської фонетичної системи, видозмінили свою фонетичну форму і стали невпізнаваними. Наприклад: 랩 [реп] – wrap, 파마 [пхама] – perm, 커피 [кхопхі]: coffee [‘kɔfi ] ≠ сору [‘kɔri].

Щодо запозичень з китайської мови можемо зазначити, що основний вплив на сучасну корейську мову має саме китайське ієрогліфічне письмо, 한자어.

Під впливом японської окупації у 1910-1945 роках, було набуто багато нових слів у корейському словниковому запасі. Проте зараз, більшість сленгових та сучасних запозичень приходять завдяки культурному обміну через кінематограф, аніме та японські відео ігри.

### *2.2.1 Запозичення з англійської мови у корейській молодіжній лексиці*

#### 쌈파서블

Поєднання сленгу корейського походження “쌈” (дуже, сильно, неймовірно) і слова англійського походження «possible», яке було транслітеровано у «파서블». Зазвичай використовуються для опису ситуації або мети, яку легко досягти, або для підбадьорювання іншого.

Інший варіант сленгу – 쌈에이블, де «에이블» похідне від «able» - бути спроможним.

#### 스라벨

스터디 앤드 라이프 밸런스 (Study and Life Balance). Тобто баланс особистого життя та навчання. Оскільки студентське життя в Кореї напружене, цей вираз набирає популярність серед молоді.

### 발컨

Скорочення від «발로 컨트롤하다» (контролювати ногою). Цим сленговим терміном кличуть людей які погано або повільно грають в онлайн ігри.

### 비담

«비주얼 담당» - відповідальний за зовнішність. «Visual» з англійської – наочний, видимий, оптичний, але також вживається у сенсі зовнішнього вигляду. Термін використовується переважно прихильниками корейської поп-музики та серіалів, коли фанати обирають найпривабливішого співака\ актора.

### 베프

Скорочена лексична одиниця від 베스트 프렌, тобто «best friend» - найкраща подруга\друг.

### 핑프

«핑거 프린세스» (finger princess) та «핑거 프린스» (finger prince).

Вираз вживається в онлайн просторі й відноситься до людей, які не хочуть самостійно шукати інформацію в мережі, а замість цього завжди запитують тривіальні питання інших користувачів. Ймовірно походить від англійського ідіоматичного виразу «to not lift a finger» - бути лінивим і неспроможним поворушити навіть пальцем.

### 인스피리언스족

Вираз складається з чотирьох слів, троє з яких «indoor», «inspired» та «experience» були поєднанні в одну лексичну одиницю. Термін «insperiences»

виник нещодавно, коли у період люди були вимушені залишатися вдома та не могли відвідувати соціальні заходи. Це надихнуло людей пристосовуватися до обмежень і влаштовувати відпочинок вдома, створювати мініатюрні аналоги кінотеатрів за допомогою програвачів та екранів, або барів. Закінчення -족 (族) означає родину, групу людей, плем'я. Тобто термін характеризує групу людей, які надихаються відпочинком та створенням приємних спогадів удома.

## 레알

Англійський еквівалент лексичним одиницям «정말» та «진짜», можемо перекласти українською як «дійсно», «реально», «насправді».

## 믿거페

Абревіатура «믿고 거르는 페이스북», де «거르다» дослівно – відфільтровувати або пропускати. Вживається коли описують недовіру до новин та реклами, розміщених у Facebook. «페이스북에 올라온 정보를 웬만해서는 믿지 않는다는 뜻입니다».

## 포스 있다

To have «the Force». Цей вираз є поняттям, що компліюється, тобто у мові оригіналу, англійській, він не матиме сенсу. «Людина, що має силу» - так описують когось з особливо сильною аурую або видатними якостями.

## 팩폭

«팩트폭행» - бомбардування фактами, вживають коли співрозмовник «зруйнував» іншого правдивими, ґрунтовними фактами. Хоча у першому складі є англійське слово «fact», подібної фрази у англійському сленгу не існує. Проте, існує вираз «Fact Bomb», котрий має трохи інакше значення – людина, яка веде себе зверхньо або нудно, і раптово додає абсурдні наукові факти до розмови.

## 댓츠노노

Сленговий вираз, котрий є запозиченням англомовного виразу «that's no-no», вживається аби висловити незгоду.

## 홀로

Поєднання англомовного сленгу «YOLO» ( You Only Live Once), тобто «ти живеш лише один раз» і корейського слова «홀로» – бути наодинці. Терміном описують людей, які вкладають гроші у власне задоволення, надають турботі про себе пріоритет.

## 그린라이트

Зелене світло або «green light» - вираз, який описує ситуацію, коли якась людина дає тобі «зелене світло», тобто показує інтерес.

## 케미

Англійською мовою «chemistry» означитиме хімію, і цьому випадку слово було скорочене до простого «케미». Описує стан закоханості, коли між двома тільки виникає почуття симпатії, тобто «хімія».

## Префікс «-킹»

«킹» - конгліш, котрий звучить і походить від англійського слова «king» - король. У 2021 році популярності набув вираз «킹받네» або «킹받는다». Користувачі корейського молодіжного форуму Instiz [35] пояснюють будову слова «킹받네» як поєднання «king» з «열 받네» (злитися, бути роздратованим), де префікс заміняє слово «진짜» (дуже), тобто виступає в ролі перебільшення (정도가 심한). Пізніше, префікс почав додаватися до інших слів,

утворюючи гіперболізовані сленгові одиниці. У месенджері KakaoTalk навіть з'явився стікер-пак «**킹정! 킹갓벽 킹베어! 꾸잇꾸**» з наступними написами:

**킹감사** – велике дякую

**킹축하** – сердечно (дуже) вітаю

**킹웃기네** – дуже смішно

**킹잼** – дуже весело

### *2.2.2 Запозичення з китайської та японської мов у корейській молодіжній лексиці*

**간지난다**

**간지** (かんじ) – слово японського походження, яке означає «стиль», «відчуття», «атмосферу». В корейській мові цей сленг використовують коли говорять про чийсь стиль чи привабливий вигляд. Українською можемо перекласти як «класно виглядаєш», «гарний прикид», «чудовий образ».

**스고이**

Запозичення з японської мови «**すごい**» перекладається як «дивовижний», «файний». Використовується з ідентичним значенням у корейській.

**덕후, 오타쿠** або **오덕**

**Отаку** (おたく) - японський термін, що означає людину з нав'язливим інтересом до чогось. У корейській мові зазвичай вживається для опису запеклих фанатів японського аніме чи відео ігор, тобто «фан ентузіаст», «одержимець».

**훈또니**

Вираз «本當に» також є запозиченням з японської мови, можемо запропонувати переклад «насправді», «дійсно». Вирази «정말» та «진짜» є настільки часто вживаними у повсякденній корейській мові, що корейці починають також використовувати еквівалентні по значенню слова з іноземного походження.

싸바싸바(하다)

Японська ономапея «さばさば» означає «відчуття полегшення», а дієслово «さばさばする» має значення «бути відкритою, сердечною людиною. Проте, коли цей термін вживаються у корейській мові, воно набуває дефініцію «підлабузнюватися», «догоджати» або «підлещуватися».

법블레스유

Цей сленговий вираз складається з ієрогліфа китайського походження (한자어) «법», який у цьому контексті має значення «закон», «статут» (法律). Інші дві частини виразу походять з англійської мови – «bless» і «you». Згідно з статтею користувача proftak у блозі «Нейвер», фраза означає «тебе врятував закон», або «якби не закон, для тебе все закінчилося».

### **2.3 Діалектизми, арготизми, вульгаризми як невід’ємна частина сленгу**

#### Діалектизми

Існує ряд різноманітних класифікацій корейських діалектів [4, с. 32-40]. За працею: «The Outline of the Korean Dialects» Сінпея Огури, було класифіковано наступні діалекти корейської мови:

- Діалект Кьонсандо (경상도 방언) – сучасні провінції Північний Кьонсан та Південний Кьонсан;
- Діалект Чолладо (전라도 방언) – сучасні провінції Північний Чолла та Південний Чолла;
- Діалект Хамгьондо (함경도 방언) – сучасна провінція Північний Хамгьон, частина провінції Південний Хамгьон, частина провінції Північний Пхьонан;
- Діалект Пхьонан (평안도 방언) – сучасні провінції Північний Пхьонан та Південний Пхьонан;
- Діалект Кьонгідо (경기도 방언) – сучасні провінції Кьонгідо, Хванхе, Північний та Південний Чхунчхон, Канвон;
- Діалект Чечжудо (제주도 방언) – сучасна провінція Чечжудо;

У сучасному уявленні про корейську мову, використання діалектів така ж невід'ємна частина корейського молодіжного спілкування, як і запозичення з іноземних мов та скорочення. Аби зрозуміти вплив історії, культурних особливостей, які переходять у щоденне спілкування, жарти, що використовуються у молодіжних чатах та форумах, пропоную звернути увагу на пісню, присвячену корейським діалектам. Всесвітньовідомий корейський поп-гурт «BTS» випустив пісню присвячену корейським діалектам «팔도강산» (八道江山). Сама назва композиції вказує на єднання корейського народу:

팔: число «8»

도: регіон

강: річка

산: гора

Раніше словосполучення «강산» вживалося у контексті території, країни, краєвиду. Тобто назва означає «територія восьми регіонів». У пісні вжито діалекти трьох провінцій: Кьонсандо, Чолладо та Кьонгідо. Розберемо декілька прикладів:

«*마마 머리카노*» - одна із найперших строф пісні, котра виконана з вживанням діалекту Кьонсан (경상도 방언), де «*마*» - скорочення від звертання «*인마*» (товариш, дружище, приятель), котрим часто замінюють звертання «*야*» (агов). *머리카노* – також діалект Кьонсандо, вжитий замість звичного «*뭐라는 거야*» (що відбувається?). Цей термін неодноразово вживали у мас-медіа, кінематографі та музикальних композиціях, як от співачка Jessi у пісні «*눈누난나*»: «*뭐라노 뭐리카노? 그래서 난 눈누난나.*»

*J-Hope: 우리가 와블따고 전하랑께, 우린 멋져부러 허벌라게*

[우리가 와버렸다고 전하라니까, 우린 멋져 엄청나게]

Закінчення «*랑께*» та «*부러*» є типовими закінченнями в діалекті Чолладо.

*Suga: 아재들 안녕하십니까 내카모 고향이 대구 아입니까*

[아저씨들 안녕하십니까 내가 뭐, 고향이 대구 아니겠습니까]

*그캐서 오늘은 사투리 랩으로 머시마, 가시나 신경 쓰지 말고 한번 놀아봅시더*

[그래서 오늘은 사투리 랩으로 남자, 여자 신경 쓰지 말고 한번 놀아봅시다]

Аналізуємо та бачимо як замість закінчень «*다*» та «*까*», виконавець каже «*더*», «*꺼*», що часто використовується у діалекті Кьонсандо. Наступні терміни «*아재*»(아저씨), «*머시마*»(남자) та «*가시나*»(여자):

- **아재** є часто вживаним у провінціях Кьонсан та Чолла. В оригіналі термін вживався до старшого по рангу чоловіка, зазвичай родича. Українською можемо перекласти як «дядько». До жінок зверталися як **아지매**(경상도) або **아짐**(전라도), тобто тітка. Зараз частіше використовують терміни «**아저씨**» та «**아주머니**».
- **머시마** або **머스마** – діалект Чхунчхона, і означає «хлопець».
- термін **가시내**, **가스나**, або **간나** у Північній Кореї часто використовується у провінціях Чолла, Кьонсан, Північний та Південний Чхунчхон у значенні «дівчина».

Suga: *가가 가가? 이런 말은 아냐? 경상도는 억시다고? 누가 그카노?*

[그 아이가 그 아이니? 이런 말을 알아? 경상도는 억세다고? 누가 그래?]

Фраза «**가가 가가?**» не лише поширилась у діалекті Кьонсандо, а й стала відомою у соціальних медіа Південної Кореї та навіть закордоном, і означає «це той самий хлопець?». Цим діалектом розмовляють у Пусані, Ульсані та Тегу і він вважається одним з найпопулярніших для вивчення. Також, носії діалекту мають досить грубу інтонацію, тому розмова у цих регіонах звучить більш різко. Корейці навіть вважають чоловіків, що проживаються у цих регіонах більш мужніми і називають їх сленговим виразом «**상남자**» - мачо-мен, самець.

## Арготизми

Арго (фр. *argot* – жаргон, початкове значення – жебрацтво) – соціальний різновид мовлення, лексикон відносно замкнених професійних (ремісників, торговців) і соціальних груп, у тому числі декласованих (зłodіїв, злочинців),

призначений для конспіративних (езотеричних, криптофорних) потреб відокремлення групи від суспільного загалу, а також для збереження таємниць ремесла, роду занять, власної безпеки і т. ін. Відрізняється від жаргону тим, що має таємне, засекречене значення, яке знають, зазвичай, лише представники груп.

Згідно до стандартного корейського словника, термін "агассі" (아가씨) має три значення:

1. Молода незаміжня дівчина 20-30 років
2. Молодша сестра чоловіка, незважаючи на її сімейний статус
3. В традиційній ієрархії корейського суспільства, цей термін може вказувати на одну жінку знатного роду.

Проте, в сучасній Кореї у значенні агро сленгу, цю дефеніцію використовують для жінок, які працюють у нічній індустрії розваг, барах та караоке. Також, термін може відноситися до коханок, особливо якщо вони молодше їхніх партнерів.

## Вульгаризми

### Префікс «개-»

Префікс «개-» часто вживається у Інтернет дискурсі, особливо в коментарях та молодіжних форумах. Репортер Кім Соньон у газеті Кьонхян Шінмун (경향신문) [36] пояснює особливість префікса «개-» у корейській мові. Самостійне слово «개» означає «пес», «собака». Зазвичай, коли префікс «개-» приєднується до слова, воно набуває негативного забарвлення або гіперболізації (정도가 심한). До прикладу слово «개고생», яке буквально означає «собачі страждання». Оскільки це епітет з доданням перебільшення,

можна запропонувати більш доцільний переклад як от: «неймовірно страждання», «здури́ти які страждання» або «трясця які страждання».

Ось деякі часто вживані фразові одиниці з префіксом «개-» в молодіжних чатах:

개맛있다 - «трясця як смачно»

개예쁘다 - «трясця як гарно»

Термін «개꿀» у значенні сленгу походить від 개꿀잼. «꿀» (мед), а «잼» є скороченням від «재미» (цікавий, веселий). У цьому виразі суфікс «개-» також не вказує на негативне забарвлення, а скоріше додає гіперболізації.

«개꿀잼» використовується для позначення чогось дуже веселого, дотепного.

Можна перекласти його як «неймовірно розважальний», «трясця який цікавий та захоплюючий». Часто цей вираз використовуються без закінчення, тоді «개꿀» буде означати «чудовий» (너무 좋은).

В іншому випадку, префікс «개-» використовують коли звертаються до чогось з низькою якістю, непривабливими характеристиками або дикого та неочищеного. Так, у слова «개꿀» окрім метафоричного сленгового значення є ще пряме – «дикий мед». Такий мед ще не був очищеним і знаходиться у стільниках.

«개떡» – вид корейських рисових галушок; одна із страв яка входить до так званої їжі «구황식품»- продукти, якими заміняли зерно у період голоду. Їх ліпили навмання, часто змішуючи з залишками різноманітного борошна, бобів чи овочів, тому зазвичай вони мали неправильну форму. Від того і пішла назва – буквально «тток підробка» або «низькосортний тток». Метафоричний термін «개떡 같다» означає щось непривабливе і незначне, наче галушка неправильної форми. [37]

Інше визначення префікса «개-» використовують для опису чогось пустого, нісенітного та безглузлого, як от у слові «개꿈» – «сон, позбавлений розумного змісту». Такий самий зміст набуває вираз «개죽음» – «безглузда смерть».

Проте, при додаванні до певних іменників префіксу «개-» слова набувають обценізму. Прикладом виступає термін який складається зі слова «새끼» ( малюк тварини) та префіксу «개-». Тут префікс виражає своє буквальне значення «пес», тому перекласти це слово українською можливо як «сучий син», «покидьок». Термін «개소리», складовими якого є «개-» та «소리» (голос), у перекладі на українську мову звучить як «маячня», «дурниця», «казна-що».

#### «아가리»

Лексична одиниця «아가리» - паща тварини, у сленгу описує «рот». Схожі сленгові одиниці "주둥이(주둥아리)", "주탱이", "강냉이(зуби)". "아가리 닥쳐", "주둥아리 다물어", "강냉이 털어버릴라", - усі означають «стули пельку», «засупони пащу», «закрий гризло».

«아가리 파이터» - вираз описує людину, яка настільки багато говорить або розмовляє неприємним голосом, що може відправити кого в нокаут своїм ротом. «Fighter» у перекладі з англійської борець, а «아가리» - сленг для слова «рот». Можна запропонувати переклад українською мовою як «язиката Хвеська» або «базіка», тобто людина, яка невпинно розмовляє.

## 2.4 Особливості утворення метафоричних сленгових виразів

Метафора відображає здатність людей виявляти схожість і подібність між різними індивідами, об'єктами та явищами і потім, використовуючи цю

подібність, переносити назви, що належать до реальних носіїв або функцій, на описувану особу або предмет.

Дж.Лакофф та М.Джонсон у своїй книзі «Метафори, якими ми живемо» дослідили, що ужиток метафори відбувається у щоденному житті, і не тільки в мовленні, але й в діях, і наша концептуальна система є метафоричною по своїй натурі. Суспільні цінності, культурні особливості та емоції проявляються у мовленні завдяки метафоричним виразам. Автори демонструють вплив метафори "час - гроші" на наше мислення. Вони вказують на те, що ми сприймаємо час як цінний і обмежений ресурс, аналогічно до грошей. Ця метафора допомагає нам уявити, що час можна витратити, економити або мудро інвестувати [20, с.7,11]. Метафорична активність людини має свої коріння у давніх епохах, коли людина ще не розділила себе від природи і передавала свої дії та почуття на неї. Цей факт ілюструється на прикладі вислову "сонце сідає". Подібні вирази закріпилися в мові, але ми не уявляємо собі самого акту розділення, який, без сумніву, існував у свідомості давніх людей. Лише з руйнуванням міфологічного способу мислення ми усвідомлюємо їхню метафоричність. Також, людина прагнула презентувати себе в більш вигідному світлі, ніж те, яке їй було природно властивим. Наприклад, після полювання чоловіки накладали на себе шкуру убитої тварини, щоб підкреслити свою силу, аналогічну до сили звіра. З іншого боку, жінки прикрашали свої голови вінками з квітів, символізуючи свіжість та красу природи.

У дослідженні «Метафора та метонімія виразів злості у корейській мові» (한국어 화 표현에 나타나는 은유와 환) Лі Чонмін та Лі Ікхван, спираючись на роботу Лакоффа та Джонсона, наводять приклади корейських метафор [27, с. 193].

Метафора та метонімія в емоційних виразах:

А) 열 받지 마!

Б) 아유, 열 나\ 열불나

В даному прикладі, опис емоції виникає на підґрунті опису фізичного болю, який спричинила ця ж емоція. Посилаючись на дослідження Лакоффа та угорського лінгвіста Кьовчеша, корейські автори описують ефект «metonymic mapping», де, наприклад, у розлюченої людини «температура тіла та тиск підіймаються, її лице червоніє, вона тремтить та не спроможна точно сприймати інформацію». Приклади А та Б є виразами, які описують негативні емоції люті через підвищену температуру тіла.

Таким чином, «열불난다» та «열 받다» є сленговими метафорами, буквально «горіти від гніву», «спалахувати», «кипіти злобою», а не у прямому значенні, де «열» - просто температура тіла.

А) 그는 분노로 눈이 먼 상태였다.

Б) 저 사람 눈에 보이는 게 없어.

В) 나는 그 상황에서 더 이상 아무 소리도 들리지 않았다.

Вирази «눈이 먼» (бути сліпим), «아무 것도 보이지 않는» (нічого не бачити), «아무 것도 들리 지 않는» (нічого не чути) висловлюють негативні емоції шляхом порівняння їх з фізичними вадами.

Отже, людям властиво описувати свої емоції за допомогою порівняння з неживими предметами та вадами здоров'я, задля надання гіперболізації та емоційного відтінку.

В останні роки з постійним розвитком Інтернет технологій, віртуальна платформа, створена мережею все більше стає важливою сферою спілкування для людей. У мережевому середовищі спонтанні дискурсивні висловлювання користувачів також сприяють виникненню серії сленгових метафор, відмінних звичної для нас мови. Безліч сленгових метафор, які використовують корейці, є складними у перекладі українською мовою, адже зазвичай мають мало

спільного з їх прямим перекладом. Пропоную розглянути популярні сленгові метафори:

Нещодавно інтернетом поширилась фраза «~ 그 잡채»

잡채 сленг від «자체», переклад якого залежить від контексту, але англійською звучить як «itself». Українською можемо перекласти як безпосередньо, сам собою; самотійно.

Проте, слово «잡채» існує. Чапче – це страва з прозорої лапши, смажених овочів та м'яса.

바보그잡채

Фраза, що має значення «бовдур бовдуrom», (виглядає наче дурник, сам собі дурник)

바보 - дурник

그 – він, той

잡채 – сленг утворений від 자체

말을 씹다 або 문자를 씹다

«씹다» у прямому перекладі - це «жувати», але в даному контексті означає «ігнорувати». Фрази використовуються коли людина ігнорує слова іншого або не відповідає на повідомлення.

산으로 가다

В прямому перекладі «산으로 가다» - підніматися на гору. Вираз походить від корейської приказки «사공이 많으면 배가 산으로 간다», переклад українською можемо запропонувати як «де велика рада, там рідкий борщ». Приказку використовують щодо ситуацій, коли занадто багато лідерів думок лише

псують, а не допомагають. Скорочена метафора вживається щодо ситуацій де замість бажаного результату вийшло щось зовсім інакше.

## 김치녀

Фраза, що стала популярною у 2014 році завдяки телевізійному шоу. Там її вжили перший раз, назвавши таким чином дівчину, що зустрічається з чоловіками вищого статусу задля подарунків та фінансової вигоди. «Жінка-кхімчі» або «жінка наче кімчхі». Відрізняється від терміну «된장녀» тим, що у даному випадку жінка залежить від коштів чоловіка, схоже за значенням до англomовного «gold digger» - та, що копає золото. Українською таких жінок часто називають утриманками, профурсетками (жарг. повія), нахлібницями.

김치 – кімчхі, корейська квашена капуста

녀 – жінка

## 된장녀

Історія походження терміну точно невідома, але він почав часто зустрічатися в онлайн-просторі наприкінці 90х та початку 2000х років. Цим виразом характеризують жінку-шопоголіка, котра обожнює витратити гроші на коштовні речі, і в певних випадках вживають для опису корейських жінок, які слідкують за американськими трендами: полюбляють каву з американської мережи кав'ярень «Starbucks» та носити виключно американські бренди одягу. Зараз цим сленгом кличуть людей, котрі витрачають більше, ніж заробляють, прагнуть мати високий соціальний статус завдяки престижним речам.

된장- ферментована соєва паста. Причина порівняння з соєвою пастою не є досконало вивченою. Точного еквіваленту в українській немає, але таких людей часто називають марнотратами, меркантильними, шопоголіками. Ідентичним терміном можна назвати й чоловіка – 된장남.

## 한남충

한국 남자 + 충, тобто корейський чоловік та закінчення 충 – комаха, жук.

Неологізм (신조어) «- 충» (蟲) часто використовується в якості суфікса у корейському сленгу для негативного або стереотипного опису якоїсь категорії людей, іншими словами для надання певній категорії людей назви. Часто цей вираз скорочують і тоді він виглядатиме як «한남», що у прямому перекладі позначатиме лише корейського чоловіка. Але, оскільки вираз є метафоричним, його вживають для опису стереотипних корейських чоловіків, котрі мають сексистські переконання щодо жіночої статі. Українською таких чоловіків зазвичай називають мужланами або альфа-самцями, але наближенням є англійський сленг, який вживають переважно у американському просторі, - «Chad», тобто принизливе прізвисько для парубків з якостями токсичної маскулинності, тобто деструктивними суспільні практиками в поведінці чоловіків.

## Висновки до розділу 2

На підставі аналізу наукової літератури стосовно даного досліджуваного питання, можна зробити висновок, що соціолекти не є самостійними

комунікативними системами, оскільки їх характеристики базуються на використанні слів, словосполучень і синтаксичних конструкцій, при цьому граматична та словникова структура сленгу лише незначно відрізняється від основної мови. Соціолекти безсумнівно збільшують лексичний арсенал мови і сприяють її розвитку. Вони можуть виступати як засіб прикраси мови, так і спричиняти її забруднення пристойними висловами.

Один із незвичайних методів створення нової лексики виявляється в способі кодування, який також характерний для молодіжних соціальних діалектів. Кодування – це процес заміни звичайних слів умовними скороченими позначеннями. Це означає, що слово кодується шляхом його модифікації, за допомогою додавання нових літер, складів або числових символів.

Таким чином, аналіз прикладів молодіжної лексики онлайн форумів в оригіналі та перекладі дозволяє стверджувати, що мова оригіналу більш чітко маркована з погляду відтворення молодіжного соціолекту, а сленг більш емоційно насичений. Експресивність сленгових лексем ( комплекс таких характеристик як емотивність, оціночність, інтенсивність та образність) яскраво простежується завдяки запозиченням, вульгаризмам та метафорам. Під час перекладу українською, крім еквівалентної заміни, використовуються стратегії деекспресивізації та нейтралізації, що веде до певної міри зниження у перекладі маркування комунікації в онлайн-чатах як рефлексора молодіжного соціолекту.

## **ВИСНОВКИ**

Розуміння сленгу – необхідний елемент лінгвокраїнознавчих знань корезнавця, оскільки сленг, як складова частина розмовної мови, відображає менталітет кожної нації. Можна стверджувати, що володіння сленгом показує рівень підготовки лінгвіста і його цінність як фахівця.

Метою нашого дослідження було визначити специфіку відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасній корейській лексиці у форумах та чатах. У нашій кваліфікаційній роботі ми проаналізували інтернет та смс-сленг, яким люди користуються незалежно від того, належать вони до якоїсь конкретної субкультури окрім цього чи ні. Було відібрано та проаналізовано 100 лексичних одиниць, 41 з яких утворені скороченням, 24 створені за допомогою іноземних запозичень, 5 одиниць з діалектизмів, 1 одиниця – агро, 14 вульгаризмів, 11 метафор.

В процесі дослідження нами були поставлені та виконані такі завдання:

1. Було описано роль Інтернет-комунікації в мовній картині світу молоді Південної Кореї. В наслідок цього, ми дізналися, що спілкування в чатах та форумах відіграє величезну роль в житті молодого покоління Кореї. Вони стають простором для взаємодії та спілкування молодих людей, де вони обмінюються ідеями, думками, досвідом та інформацією. Ці комунікаційні платформи впливають на формування молодіжного сленгу, специфічної лексики та мовного стилю. Оскільки носіями молодіжної лексики можна вважати громадян від 14 до 28 років, вона відображає реалії та особливості світобачення молоді.

2. Нами було визначено способи появи та формування сленгу в корейській мові. Отже, сленг в корейській мові може формуватися шляхом аббревіації, ініціальної аббревіатури, за аналогією з англomовними скороченнями, метафоризації, додавання діалектизмів та вульгаризмів, аргю, використання символічних чисел та запозичень (семантичних, фонетичних, фонетично-семантичних, складання, скорочення).

3. Завдяки аналізу було визначено, що вивчення сленгу включає дослідження в галузях лексикології, соціолінгвістики та неології. Сучасні підходи до аналізу сленгових одиниць включають структурно-семантичний, соціолінгвістичний, когнітивний, функціональний та прагматичний підходи. У нашому дослідженні, що стосується особливостей використання молодіжної лексики корейською мовою в

чатах та форумах, ми застосували комплексну методику аналізу, яка включала метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз.

Методами дослідження, яким ми віддали перевагу, стали зіставний метод та контекстуальний аналіз. Можна зробити висновок, що багато корейських сленгових виразів складно перекласти українською, через соціокультурні розбіжності. Проте, при перекладі багатьох корейських виразів англійською мовою, було можливо знайти більше еквівалентних одиниць. Таким чином можна прослідкувати за впливом англійської мови на молодіжну лексику.

Найпоширеніші способи творення сленгу в корейській мові є:

- скорочення фраз або слів, використання аббревіатури або комбінування символів, чисел та слів
- використання запозиченої лексики, де до певних слів можуть додаватися питомі корейські слова і утворювати нове значення, інші вирази можуть зазвичай просто транслітеруються корейськими літерами
- застосування метафор для надання порівняння чи опису явища\ предмету
- надання гіперболізації завдяки вульгаризмів;

Ми також дослідили використання діалектизмів та їх ролі у молодіжній лексиці: хоча вони не вважаються сленгом, існують діалекти як територіальні так і соціальні. Проте, територіальні діалекти також часто вживаються разом з сленгом, адже одна з найголовніших причин використання сленгу є секретність, причетність до певної групи людей, і діалектизми також впливають на це.

Дослідження сленгу має великий потенціал і перспективи в науковому дослідженні мови та соціокультурних явищ. Вивчення сленгу сприяє розумінню мовних змін, молодіжних субкультур, комунікативних практик та соціальних динамік. Однією з перспектив дослідження сленгу є розширення наукової бази та розвиток методологічних підходів.

### **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бойко, М. Ю. Ставицька, Л. О. Про історію дослідження арго, жаргону та сленгу. Система і структура східнослов'янських мов, 2014
2. Ковальчук Ю. А. Сленг як соціокультурний феномен, Житомирський державний університет імені Івана Франка , 2020, с. 210 – 214.

3. Ковальчук Ю. А. Словотвір корейської мови. Навчальний посібник / Юлія Андріївна Ковальчук.– Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. – с. 136 .
4. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти. Київ : «Академія», 2002. с. 368 .
5. Криніцький М. Г. Магістерська робота. Специфіка функціонування лексики у діалектах корейської мови. Київ, 2021. с. 32-40.
6. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. К.: Критика, 2005.
7. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). Науковий вісник Ужгородського університету, 2012, с. 162 – 165.
8. Олексюк О.М. Навчально-методичний комплекс навчальної дисципліни. Соціолінгвістика. Миколаїв, 2017.
9. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. Посібник 2017. – с. 296.
10. Устинова, О. О. Студентський сленг: соціолінгвістичний аспект, 2014.
11. Христенко, О. С. Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти: дис.канд. філол. наук: 10.02.04. – Германські мови. Київ, 2009
12. Analysis of Digital Governance Transition in South Korea: Focusing on the Leadership of the President for Government Innovation
13. Author links open overlay pane Choong-Sik Chung 1, Hanbyul Choi 2, Youngmin Cho 2
14. Chan H. The Roles Konglish Plays in the Korean American Community: / Chan Hee Jeong – Bryn Mawr College, 2021. – p 72.
15. Connie Eble. Slang and sociability: In-group language among college students. UNC Press Books.

16. Connie Eble. Slang and the Internet. 2012
17. David Crystal. Internet Linguistics: A Student Guide (1st ed.). Routledge, New York, NY, 10001, 2011
18. Dirty Korean: Haewon Geebi Baek
19. Jespersen O. Language: Its Nature, Development, and Origin. George Allen & Unwin Ltd., 1954. 448 p. 17.
20. M. Johnson, G. Lakoff Metaphors We Live By p 7-30.
21. Mencken H.L. The American language. An inquiry into the development of English in the United States. New York: Alfred A Knopf, 2006. P 651
22. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. London, 1960. P. 215.
23. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach  
Lucía Molina and Amparo Hurtado Albir
24. Tytler A. F. Essay on the principles of translation.
25. Yule, George. The Study of Language. Cambridge. Cambridge University. 2006.
26. 한미선. 격식변화 측면에서의 금기 비속어 번역의 특징 연구: 영한 소설 번역과 자막 번역을 중심으로. 번역학연구, 2012, 13(5), c. 277-306.
27. 국어사전.(1992). 서울.  
[URL:https://ko.dict.naver.com/small\\_detail.nhn?docid=528000](https://ko.dict.naver.com/small_detail.nhn?docid=528000)
28. 이 정민, 이 익환: 한국어 화 표현에 나타나는 은유와 환, 1988. c. 191 - 197.
29. 분석, 방민희/ 영국 미디어의 청소년 언어문화 보도에 관한 코퍼스기반 pp. 35-59
30. Embassy of the Republic of Korea to Norway The secret language of Korea [Elektronный ресурс] – Режим доступа до ресурсу:  
[https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m\\_21237/view.do?seq=137](https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m_21237/view.do?seq=137)

31. 15 Simple Korean Texting Codes to be Like a Locals! [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [https://korealandscape.net/korean-texting-codes/?utm\\_content=cmp-true](https://korealandscape.net/korean-texting-codes/?utm_content=cmp-true)
32. Korean Text Slang List — Swearing Words [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.koreanclass101.com/blog/2019/07/23/korean-text-slang/#3>
33. 인터넷 신조어 [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://m.blog.naver.com/professortak/221937311825>
34. Fact Bomb [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fact%20Bomb>
35. Корейський молодіжний форум Instiz [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.instiz.net/pt/7090521>
36. 경향신문. 김선경 기자 ‘개고생’ 그리고 ‘개판’ [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.khan.co.kr/article/201202082057585>
37. YTN. 재미있는 낱말풀이: 왜 '개떡 같다'고 하는 걸까요? [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [https://www.ytn.co.kr/\\_ln/0485\\_201701090603106372](https://www.ytn.co.kr/_ln/0485_201701090603106372)
38. 한남총 [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://namu.wiki/w/%ED%95%9C%EB%82%A8%EC%B6%A9>
39. Marketing Tower\_ '된장녀', 그 허와 실 / 그들은 정말/ 우리가 알고 있는 '된장녀'일까? 김형민 | [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://blog.hsad.co.kr/736>
40. '된장녀'를 위한 변명 | [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://news.mt.co.kr/mtview.php?no=2013092608461490004>

41. [이지 보고서] 2020 년 쇼핑 키워드는? ‘홀로(홀로+올로)’/ 김보람 기자  
[Електронний ресурс] – Режим доступа до ресурсу:  
<http://www.ezyeconomy.com/news/articleView.html?idxno=96676>
42. Korean Slang – 101 Popular Words & Phrases in 2023 [Електронний ресурс]  
– Режим доступа до ресурсу: <https://www.90daykorean.com/korean-slang/>
43. 63 Korean Words You Never Knew You Knew! [Електронний ресурс] –  
Режим доступа до ресурсу: <https://flexiclass.com/korean/loanwords/>
44. Корейський молодіжний форум Humoruniv [Електронний ресурс] –  
Режим доступа до ресурсу: eb.humoruniv.com
45. Корейський молодіжний форум Tistory [Електронний ресурс] – Режим  
доступу до ресурсу: <https://seonye.tistory.com/225>
46. Корейський молодіжний форум DCinside [Електронний ресурс] – Режим  
доступу до ресурсу: <https://www.dcinside.com/>